

Chœur SA(B)
Piano

DUKE ELLINGTON
It Don't Mean A Thing
(1931)



Charton Mathias 2017 - Publication à Usage Pédagogique
www.maitrisedeseinemaritime.com
Yvetot - France

Note de programme :

It don't mean a thing (If it ain't got that swing) est une chanson de Duke Ellington (1899-1974) composé en 1931. Les paroles anglaises sont de Irving Mills (1894-1985). Cette composition est aujourd'hui considérée comme l'un des plus grand standard de jazz.

La musique a été écrite et arrangée en août 1931. Le premier enregistrement date du 2 février 1932. Ivie Anderson est au chant, alors que Joe Nanton (trombone), Johnny Hodges (saxophone) et Duke Ellington (piano) tiennent les parties instrumentales. Ellington dira à propos de cette chanson : "qu'elle est comme l'expression du sentiment qui prévaut sur les musiciens de jazz à tout moment." Elle est à l'époque dédiée à un de ses amis trompettiste décédé quelques mois auparavant de la tuberculose.

C'est la première chanson de jazz à utiliser le terme de "swing" dans son titre. Elle ouvre sans nul doute l'ère du Swing qui popularisera le jazz dans le monde entier durant l'entre-deux-guerres.



Le texte :

*It don't mean a thing,
 If it ain't got that swing
 Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah,
 Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.*

*It don't mean a thing
 All you got to do it sing.
 It makes no difference
 If it's sweet or hot,
 Just give that rhythm
 Everything you got.
 No it don't mean a thing,
 If it ain't got that swing.*

*What good is melody,
 What good is music,
 If it ain't possessing something sweet.
 It ain't the melody.
 It ain't the music,
 There's something else
 That makes the tune complete.*

Cela ne veut rien dire
 Si ça ne balance pas
 Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah,
 Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.

Cela ne veut rien dire
 Ce que tu dois faire c'est chanter.

Ça ne change rien
 Si c'est frais ou chaud,
 Donnes juste à ce rythme
 Tout ce que tu as.

Non cela ne veut rien dire
 Si ça ne balance pas.

Pourquoi cette mélodie,
 Pourquoi cette musique
 Si elle n'est pas construite de douceur.
 Pourquoi cette mélodie,
 Pourquoi cette musique,
 Il y a quelque chose
 Qui la rend complète.

Chœur SA(B)
Piano

Arrangement pour 3 voix égales accompagnées de Mac Huff

It Don't Mean A Thing

(1931)

IRVING MILLS
(1894 - 1985)

DUKE ELLINGTON
(1899 - 1974)

Durée approximative : 2'10

$\text{♪} = \text{♪} \text{♪} \text{♪} = 120$

Sopranos

Altos

Barytons
(ad lib.)

Piano

mp cresc.

7

f

It don't mean a thing, — if it ain't got that swing —
Ce - la n'veut rien dire — si ça ne ba-lance pas —

f

It don't mean a thing, — if it ain't got that swing —
Ce - la n'veut rien dire — si ça ne ba-lance pas —

f

It don't mean a thing, — if it ain't got that swing —
Ce - la n'veut rien dire — si ça ne ba-lance pas —

13

Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah. It don't mean a thing
Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah. *Ce - la n'veut rien dire.*

Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah. It don't mean a thing
Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah. *Ce - la n'veut rien dire.*

Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah. It don't mean a thing
Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah. *Ce - la n'veut rien dire.*

18

— all you got to do is sing Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah,
 — *c'que tu dois faire c'est chan-ter.* *Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah,*

— all you got to do is sing Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah,
 — *c'que tu dois faire c'est chan-ter.* *Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah,*

— all you got to do is sing Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah,
 — *c'que tu dois faire c'est chan-ter.* *Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah,*

23

— doo wah, doo wah, doo wah. It makes no dif-frence if it's sweet or hot, just
 — *doo wah, doo wah, doo wah.* *Ça ne chan-ge rien si c'est frais ou chaud,* *donnes*

— doo wah, doo wah, doo wah. It makes no dif-frence if it's sweet or hot, just
 — *doo wah, doo wah, doo wah.* *Ça ne chan-ge rien si c'est frais ou chaud,* *donnes*

— doo wah, doo wah, doo wah. It makes no dif-frence if it's sweet or hot, just
 — *doo wah, doo wah, doo wah.* *Ça ne chan-ge rien si c'est frais ou chaud,* *donnes*

29

give that rhy-thm ev-'ry-thing you got. No it don't mean a thing, if it
juste à ce rythme tout ce que tu as. Non ce - la n'veut rien dire si ça

give that rhy-thm ev-'ry-thing you got. No it don't mean a thing, if it
juste à ce rythme tout ce que tu as. Non ce - la n'veut rien dire si ça

give that rhy-thm ev-'ry-thing you got. No it don't mean a thing, if it
juste à ce rythme tout ce que tu as. Non ce - la n'veut rien dire si ça

35

ain't got that swing Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo
ne ba-lance pas Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo

ain't got that swing Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo
ne ba-lance pas Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo

ain't got that swing Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo
ne ba-lance pas Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo

40

wah. What good is mel-o-dy,
wah. Pour - quoi cette mé - lo - die,

wah. What good is mel-o-dy,
wah. Pour - quoi cette mé - lo - die,

wah. What good is mel-o-dy,
wah. Pour - quoi cette mé - lo - die,

47

What good is mu - sic, — if it ain't pos - ses - sin' some - thing sweet. — It ain't the
pour - quoi cette mu - sique, — si elle n'est pas cons - truite de — dou - ceur. — Pour - quoi cette

What good is mu - sic, — if it ain't pos - ses - sin' some - thing sweet. — It ain't the
pour - quoi cette mu - sique, — si elle n'est pas cons - truite de — dou - ceur. — Pour - quoi cette

What good is mu - sic, — if it ain't pos - ses - sin' some - thing sweet. — It ain't the
pour - quoi cette mu - sique, — si elle n'est pas cons - truite de — dou - ceur. — Pour - quoi cette



54

mel-o-dy. — It ain't the mu - sic, — There's some-thing else — that makes the tune com - plete.
mé - lo - die, — pour - quoi cette mu - sique, — il y'a quel - que chose qui la rend com - plète.

mel-o-dy. — It ain't the mu - sic, — There's some-thing else — that makes the tune com - plete.
mé - lo - die, — pour - quoi cette mu - sique, — il y'a quel - que chose qui la rend com - plète.

mel-o-dy. — It ain't the mu - sic, — There's some-thing else — that makes the tune com - plete.
mé - lo - die, — pour - quoi cette mu - sique, — il y'a quel - que chose qui la rend com - plète.



60

— — — — — Doo wah, doo wah,
— — — — — Doo wah, doo wah,

— — — — — Doo wah, doo wah,
— — — — — Doo wah, doo wah,

— — — — — Doo wah, doo wah,
— — — — — Doo wah, doo wah,



66

doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.
doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.

doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.
doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.

doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.
doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.

72

Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah. *It Ça*
Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.

Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah. *It Ça*
Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.

Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah. *It Ça*
Doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah, doo wah.

77

makes no dif-frence if it's sweet or hot, Just give that rhy-thm
ne chan-ge rien si c'est frais ou chaud, Donnes juste à ce rythme

If it's sweet or hot.
Si c'est frais ou chaud.

makes no dif-frence if it's sweet or hot,
ne chan-ge rien si c'est frais ou chaud,

82

f

ev-'ry-thing_ you got. No, it don't mean a thing_ if it ain't got that swing.
 tout ce que_ tu as. Non, ce - la n'veut rien dire, si ça ne ba-lance pas._

Give it ev-'ry thing you got. No, it don't mean a thing_ if it ain't got that swing.
 Don-nes tout ce que tu as. Non, ce - la n'veut rien dire, si ça ne ba-lance pas._

Give it ev-'ry thing you got. No, it don't mean a thing_ if it ain't got that swing.
 Don-nes tout ce que tu as. Non, ce - la n'veut rien dire, si ça ne ba-lance pas._

f

88

mp *p*

ain't got that swing, ain't got that swing.
 Ne ba-lance pas, ne ba - lance pas.

mp *p*

ain't got that swing, ain't got that swing.
 Ne ba-lance pas, ne ba - lance pas.

ain't got that swing, ain't got that swing.
 Ne ba-lance pas, ne ba - lance pas.

mp *p*

95

(chuchoté)

Swing swing swing it don't mean a thing.
 Ba-lance (chuchoté) ba - lance ça ne ba-lance pas._

Swing swing swing it don't mean a thing.
 Ba-lance ba - lance ça ne ba-lance pas._

swing swing it don't mean a thing.
 ba - lance ça ne ba-lance pas._

p

102

mp It don't mean a thing — *mf* It don't mean a thing — *f* It
 Ce - la n'veut rien dire — Ce - la n'veut rien dire — Ce -

mp It don't mean a thing — *mf* It don't mean a thing — *f* It
 Ce - la n'veut rien dire — Ce - la n'veut rien dire — Ce -

mp It don't mean a thing — *mf* It don't mean a thing — *f* It
 Ce - la n'veut rien dire — Ce - la n'veut rien dire — Ce -

mp *mf*

107

don't mean a thing — It makes no dif-frence if —
 la n'veut rien dire — Ça ne chan-ge rien si —

don't mean a thing — It makes no dif-frence if —
 la n'veut rien dire — Ça ne chan-ge rien si —

don't mean a thing — It makes no dif-frence if —
 la n'veut rien dire — Ça ne chan-ge rien si —

f

112

— it's sweet or hot. — Just give that rhy-thm ev-'ry-thing_ you got
 — c'est frais ou chaud. — Donnes juste à ce rythme tout ce que_ tu as.

— it's sweet or hot. — Just give that rhy-thm ev-'ry-thing_ you got
 — c'est frais ou chaud. — Donnes juste à ce rythme tout ce que_ tu as.

— it's sweet or hot. — Just give that rhy-thm ev-'ry-thing_ you got
 — c'est frais ou chaud. — Donnes juste à ce rythme tout ce que_ tu as.

118

No, it don't mean a thing if it ain't
 Non, ce - la n'veut rien dire si ça ne

123

got that swing
 ba - - lance pas.

128

Swing. Ah Yeah !
 Ah Yeah !